

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Тексты руководств по эксплуатации бытовой техники в жанрово-лингвистическом и переводческом аспектах (на примере текстов на русском и английском языках)

Студент

Е.И. Митина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

А.Н. Малявина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент С.М. Вопяшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2017

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы на тему «Тексты руководств по эксплуатации бытовой техники в жанрово-лингвистическом и переводческом аспектах (на примере текстов на русском и английском языках)» связана с постоянным развитием и ростом спроса бытовой техники на рынке. В связи с этим естественно выпускается много руководств по эксплуатации, которые требуют перевода на различные языки. Однако специфика данных текстов и особенности их перевода не освещены полностью в современной научной литературе.

Объектом исследования являются тексты руководств по эксплуатации бытовой техники на английском и русском языках. **Предмет** – жанрово-лингвистические особенности текстов руководств по эксплуатации бытовой техники в переводческом аспекте.

Цель исследования – определить особенности перевода текстов руководств по эксплуатации бытовой техники с английского языка на русский. **Задачи:** 1) охарактеризовать тексты руководств по эксплуатации с точки зрения их жанровой принадлежности; 2) описать лингвостилистические средства текстов руководств по эксплуатации; 3) указать особенности перевода текстов руководств по эксплуатации в научных источниках; 4) выявить жанрообразующие признаки текстов руководств по эксплуатации бытовой техники на английском языке; 5) провести лингвистический анализ текстов руководств по эксплуатации бытовой техники; 6) осуществить сравнительно-сопоставительный и трансформационный анализ текстов-оригиналов руководств по эксплуатации бытовой техники и текстов-переводов.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

В **первой** главе рассматриваются тексты руководств по эксплуатации в теоретическом аспекте, а именно их жанровая характеристика, лингвостилистические средства, анализируется специфика перевода текстов руководств по эксплуатации, представленная в научных источниках. **Вторая** глава посвящена выявлению жанровых особенностей текстов руководств по эксплуатации бытовой техники на английском языке, проведению лингвистического анализа текстов руководств по эксплуатации бытовой техники, установлению особенностей перевода текстов руководств по эксплуатации бытовой техники с английского языка на русский.

Список использованной литературы включает 43 источника научной литературы.

Общий объем работы составляет 66 страниц.

Оглавление

	стр.
Введение	3
Глава 1. Теоретические основы изучения текстов руководств по эксплуатации.....	6
1.1. Жанровая характеристика текстов руководств по эксплуатации...	6
1.2. Лингвостилистические средства текстов руководств по эксплуатации	13
1.3. Перевод текстов руководств по эксплуатации в научном освещении.....	19
Выводы по первой главе	24
Глава 2. Специфика перевода текстов руководств по эксплуатации бытовой техники	26
2.1. Жанрово-лингвистический анализ текстов руководств по эксплуатации бытовой техники	26
2.2. Передача жанрово-лингвистических средств текстов руководств по эксплуатации бытовой техники в процессе перевода с английского языка на русский	31
Выводы по второй главе	44
Заключение	46
Ссылки	49
Список использованной литературы.....	56
Приложение	64

Введение

Общество потребления и развитие технологий поддерживает на высоком уровне спрос на различную бытовую технику. Несмотря на общеизвестное мнение о том, что большинство пользователей предпочитают не читать руководства по эксплуатации, производители по закону обязаны прилагать их к каждому выходящему на рынок прибору. Ведь выполнение правил и предписаний инструктирующего текста гарантирует бесперебойную работу устройства и безопасность пользователя. Перевод руководств по эксплуатации полезен с коммерческой точки зрения, поскольку их наличие на разных языках помогает предприятию обеспечить лучший сбыт и продажу товаров в различных странах мира. При этом данным текстам уделяется не так много внимания, как художественным или публицистическим. Этим и определяется **актуальность** выпускной квалификационной работы, ведь несмотря на большое количество инструктирующих текстов специфика данных текстов и особенности их перевода не освещены полностью в научной литературе.

Объектом исследования являются тексты руководств по эксплуатации бытовой техники на английском и русском языках.

Предмет исследования данной работы – жанрово-лингвистические особенности текстов руководств по эксплуатации бытовой техники в переводческом аспекте.

Цель исследования – определить особенности перевода текстов руководств по эксплуатации бытовой техники с английского языка на русский.

Цель исследования обусловила необходимость постановки следующих **задач**:

- охарактеризовать тексты руководств по эксплуатации с точки зрения их жанровой принадлежности;
- описать лингвостилистические средства текстов руководств по эксплуатации;

- указать особенности перевода текстов руководств по эксплуатации в научных источниках;
- выявить жанрообразующие признаки текстов руководств по эксплуатации бытовой техники на английском языке;
- провести лингвистический анализ текстов руководств по эксплуатации бытовой техники;
- осуществить сравнительно-сопоставительный и трансформационный анализ текстов-оригиналов руководств по эксплуатации бытовой техники и текстов-переводов.

Теоретической базой данного исследования послужили научные исследования Л.Ю. Зубовой, Н.А. Карабань, И.Б. Лобанова, Т.В. Матвеевой, Л.В. Рехтина, С.А. Хоменко и других.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; 2) метод сплошной выборки, с помощью которого выявлены языковые особенности текстов руководств по эксплуатации бытовой техники; 3) сравнительно-сопоставительный метод; 4) метод трансформационного анализа.

Материалом исследования послужили тексты руководств по эксплуатации бытовой техники на английском и русском языках объемом от 1 до 48 страниц фирм Electrolux, LG, Maxwell, Samsung.

Практическая значимость работы заключается в создании глоссария для SmartCAT и разработке рекомендаций по переводу подобных текстов.

Структура и основное содержание работы.

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы данной работы.

В первой главе «Теоретические основы изучения текстов руководств по эксплуатации» рассматриваются тексты руководств по эксплуатации в теоретическом аспекте, а именно их жанровая характеристика, лингвостилистические средства, анализируется специфика перевода текстов руководств по эксплуатации, представленная в научных источниках.

Вторая глава «Специфика перевода текстов руководств по эксплуатации бытовой техники» посвящена выявлению жанровых особенностей текстов руководств по эксплуатации бытовой техники на английском языке, проведению лингвистического анализа текстов руководств по эксплуатации бытовой техники, установлению особенностей перевода текстов руководств по эксплуатации бытовой техники с английского языка на русский.

В заключении обобщаются результаты исследования.

Список использованной литературы насчитывает 43 источника научной литературы.

В приложении представлен глоссарий, созданный в системе SmartCat и предназначенный для использования при переводе текстов руководств по эксплуатации бытовой техники с английского языка на русский.

Глава 1. Теоретические основы изучения текстов руководств по эксплуатации

1.1. Жанровая характеристика текстов руководств по эксплуатации

Согласно п. 1 ст. 10 Закона РФ «О защите прав потребителей», «изготовитель (исполнитель, продавец) обязан своевременно предоставлять потребителю необходимую и достоверную информацию о товарах (работах, услугах), обеспечивающую возможность их правильного выбора» [Закон РФ «О защите прав потребителей»]. Кроме того, согласно п. 2 ст. 8 этого же закона надлежащая информация о товарах должна быть изложена по-русски.

Эта информация предоставляется потребителям в виде небольших книжек или буклетов, на которых обычно написано «Руководство по эксплуатации», в английском языке – «Owner's manual». Однако часто встречаются и такие названия, как: инструкция по эксплуатации (owner's manual, manual instruction), инструкции по эксплуатации (operating instructions), руководство пользователя (owner's manual).

Я.Б. Глаголев и А.С. Киндеркнехт изучили всевозможные классификации видов инструктивного текста и из них выделили: ведомственные инструкции, должностные инструкции, руководства по эксплуатации технических средств, инструкции по пользованию товарами промышленного производства, предписывающие фрагменты учебных текстов, аннотации к медикаментам, публичные инструктивные тексты, полезные советы, кулинарные рецепты [Глаголев, 2014, с. 54].

Как можно заметить, видов инструктивного текста много и, несмотря на разные названия и переводы, приведенные выше, в нашем случае речь идет все о той же необходимой для пользователя информации касательно приобретенного им продукта. Именно поэтому в данной работе мы будем рассматривать термины «руководство» и «инструкция» как тождественные.

Согласно определению государственного стандарта «Эксплуатационные документы», руководство по эксплуатации – это «документ, содержащий сведения о конструкции, принципе действия, характеристиках (свойствах) изделия, его составных частей и указания, необходимые для правильной и безопасной эксплуатации изделия (использования по назначению, технического обслуживания, текущего ремонта, хранения и транспортирования) и оценок его технического состояния при определении необходимости отправки его в ремонт, а также сведения по утилизации изделия и его составных частей» [ГОСТ 2.601-95].

В энциклопедическом словаре-справочнике Т.Ю. Чабан разделяет инструкцию на два императивных речевых жанра: первичный и вторичный. В первом случае поясняется, что такая инструкция дается автором, который действует в своих или служебных интересах. Адресат при этом обязан совершить определенные действия, и он не в праве отказаться от выполнения данных указаний, иначе его ожидает «наказание». Особое внимание стоит отметить, что в таком жанре не используются показатели вежливости. Во втором случае такая инструкция распространена в сфере делового общения, и она имеет стандартизированный вид. Ее целью является сообщение адресату порядка, способов, правил осуществления какого-либо действия с тем, чтобы каузировать его соответствующее поведение. Для этой инструкции Т.Ю. Чабан как раз приводит в пример инструкцию по эксплуатации ручных часов. [Чабан, 2007, с. 214].

В словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой под инструкцией понимается «свод правил, которые устанавливают порядок и способ осуществления, выполнения чего-нибудь» [Ожегов, 1992].

Согласно И.С. Алексеевой, инструкции предназначаются для того, чтобы «сообщить значимые объективные сведения и предписать связанные с ними необходимые действия, регламентировать действия человека» [Алексеева, 2004, с. 177].

Обобщая выше сказанное, мы можем описать руководство по эксплуатации как некий документ, в котором собраны в единое полное описание какого-то продукта и необходимые инструкции, указания, правила, которые помогут в его правильном использовании и работе. Но необходимо узнать, также ли понимается руководство по эксплуатации (owner's manual) в английском языке?

На сайте онлайн-словаря English Oxford Dictionary для owner's manual дается такое определение: «An instruction book for a specific product, procedure, etc., typically giving information about operation and maintenance» [Oxford Dictionaries]. Это описание подтверждает, что английское определение руководства по эксплуатации схоже с русским.

Руководство по эксплуатации бытовой техники затрагивает не только вопросы практического применения продукта, но и его технического обслуживания, чистки и ухода, а также случаи возникновения и устранения неисправностей.

Подразумевается, что такой тип текста предназначен для любого среднестатистического взрослого человека. И.С. Алексеева пишет: «Любой человек может стать потребителем товара, пациентом, клиентом какого-либо ведомства или работником в определенной области» [Алексеева, 2004, с. 177]. Значит, что язык руководства по эксплуатации должен быть понятен каждому. После прочтения пользователь сможет спокойно без каких-либо затруднений выполнить требующиеся от него действия.

Что касается авторства текста, то «текст инструкции никогда не имеет подписи автора, зато всегда указана фирма-изготовитель товара, министерство или ведомство», которые являются фактическим источником инструкции [Алексеева, 2004, с. 177].

С безличным представлением авторства связана, по мнению Н.С. Валгиной, главная особенность в построении текстов инструкции, заключающаяся в том, что «субъект речи (автор текста или чаще – коллектив авторов) свои намерения никак не связывает с самовыражением, эти

намерения коммуникативно-прагматически направлены на читателя, на необходимость вступить с ним в диалогические отношения» [Валгина, 2003]. Вопрос об авторстве текста, как утверждает Н.С. Валгина, становится второстепенным в связи с направленностью текста на активную деятельность читателя и с установкой текста на предписывающую модальность [Валгина, 2003].

J. Brumme обнаружила, что обычно технические тексты написаны в дистанционной коммуникативной ситуации, то есть прямое упоминание автора практически отсутствует. Имя изготовителя чаще встречается только в разделе о гарантии или в некоторых дополнительных метакоммуникативных текстовых частях, выражающих благодарность покупателю за покупку продукта [Brumme].

Т.Ю. Чабан считает, что, несмотря на то, что автор часто безличен, его коммуникативный статус выше адресата. Это «неравенство» обусловлено неравенством их компетентности [Чабан, 2007, с. 214].

У западных ученых существует сходное мнение. С. Торн описывает отношения между автором руководства и читателем, как в большинстве случаев неформальные. Несмотря на то, что автор не находится рядом с читателем, он представляется в роли эксперта в данном диалоге. Поэтому читатель должен внимательно все читать и понимать, так как он не может задать конкретный вопрос напрямую [Thorne, 1997].

Особенностью инструктивного текста является передача информации и действий. Адресат заинтересован получить данную информацию, а адресант обладает ей [Лобанов, 2003].

Обычно предполагаемой ответной реакцией считаются определенные действия или бездействие адресата. В связи с тем, что у руководства отсутствует юридический статус, при несчастном случае оно приобретает особое значение. Потребитель должен знать обо всех особенностях работы прибора и последствиях, связанных с его неправильным использованием.

Стоит отметить, что достаточно непросто определить жанровую принадлежность руководства по эксплуатации к какому-либо конкретному функциональному стилю. Несмотря на большое количество работ, посвященных рассмотрению проблем жанров, в современной лингвистике отсутствует единая классификация, подробно определяющая жанровые особенности текстов руководств по эксплуатации.

Многие авторы имеют разные точки зрения по этому вопросу. Например, Е.С. Троянская среди текстов научного стиля выделяет инструктивные тексты, к которым относятся инструкция, руководство, памятка, рекомендации, сопроводительная документация, методики, программа и т.д. [Троянская, 1984, с. 17]. В словаре-справочнике Т.В. Жеребило жанр инструкции находится в полевой структуре научного стиля в периферийной зоне, где «лингвостилистические характеристики научного стиля выражены слабее» [Жеребило, 2011, с. 168].

Однако руководство по эксплуатации может быть отнесено и к официально-деловому стилю. Н.А. Карабань полагает, что «инструкции находятся на периферии официально-делового стиля и представляют собой контаминированное образование, поскольку содержат в себе черты научного стиля (научно-техническая информация о приборе), публицистического (функция воздействия на массового адресата), а в современных руководствах для пользователей разговорного (интимизация общения, представление информации в форме дружеских советов) и рекламного (презентация фирмы производителя, информация о преимуществах предлагаемого товара, приглашение к дальнейшему сотрудничеству) дискурсов» [Карабань, 2008, с. 98].

Н.К. Гарбовский подтверждает это мнение, так как, в связи с нормативной функцией, не свойственной научным текстам, а именно специфика речевых форм текстов команд, инструкций и других речевых произведений, жанр инструкции близок с нормативно-правовыми жанрами официально-деловой, административной речи [Гарбовский, 2009, с. 38].

Подобным образом считает и И.С. Алексеева. По ее мнению, инструкция «прошла долгий путь развития, специализации, а также интерференции с другими речевыми жанрами», и «есть в современном арсенале инструкций пограничные варианты, вбирающие некоторые черты других типов текста» [Алексеева, 2004, с. 176].

Анализ работ современных ученых (таких авторов, как Т.А. Атапина [Атапина, 2015], О.В. Кокотова [Кокотова, 2015], Нгуен Тхи Ньы Куйнь [Нгуен Тхи Ньы Куйнь, 2015], А.А. Степанченко [Степанченко, 2014], Е.А. Строгонова [Строгонова, 2014], О.В. Хорохордина [Хорохордина, 2013]), показал, что все они относят жанр инструкции к нескольким функциональным стилям, а именно: научно-техническому и официально-деловому. Мы также будем придерживаться этой точки зрения и в процессе анализа ориентироваться на признаки указанных стилей.

Касательно композиции текста руководства по эксплуатации известно, что обычно руководства по эксплуатации стремятся к лаконичности и официальности, сжатости. В тексте должна присутствовать только та информация, которая важна для читателя. Чем больше руководство, тем труднее будет найти необходимую информацию. Для того чтобы читателю было удобно, следует использовать навигационные средства, такие как оглавление, индекс и системы нумерации [Kent].

Согласно Т.В. Матвеевой, официально-деловому стилю свойственно логическое изложение, поэтому «членение текста, его рубрикация с использованием цифр и букв, шрифтовое выделение ключевых единиц текста – все это в сочетании с последовательностью фрагментов, определяемой движением от рода к виду, от более важного к менее важному, делают прозрачной логическую схему текста» [Матвеева, 1990, с. 67]. Это значит, что в таких текстах преобладают внешние средства членения текста (главы, пункты, разделы, выделенные зачастую специальным шрифтом, кеглем или как-то иначе).

Согласно М. Bremer, использование заголовков и подзаголовков в тексте руководства служит четырем целям:

- 1) разделяют книгу на небольшие, легко усваиваемые «куски»;
- 2) позволяют читателю быстро найти необходимый им раздел;
- 3) знакомят читателя со всеми разделами;
- 4) облегчают автору организацию книги [Bremer, 1999, p. 24].

Анализ В.Б. Шеметова и Е.В. Шапкиной, представленный в их работе, показал, что «как среди русскоязычных, так и среди англоязычных руководств по эксплуатации отсутствует единая модель построения» [Шеметов, 2006, с. 66]. В государственных стандартах отсутствуют четкие указания касательно композиции, из чего следует, что информационные блоки в руководстве по эксплуатации могут варьироваться в зависимости от производителя [ГОСТ 2.610-2006].

Известно, что в руководствах по эксплуатации часто присутствуют различные изображения, графики, схемы. Довольно часто человеку для того, чтобы выполнить какое-либо действие, необходимо наглядно показать, что и как делается. Эти невербальные элементы называют креолизацией. «С определенного исторического момента вербальный текст (рукописный, а затем печатный) начал доминировать в процессе передачи информации, но в последнее время, несмотря на то, что умеющих читать людей по всему миру становится все больше, наблюдается заметная тенденция к повсеместному использованию наряду с вербальными знаками знаков иконических (что в определенной мере снимает проблему языкового барьера)» [Максименко, 2012, с. 94].

Н.С. Валгина утверждает, что научно-техническим текстам, а в нашем случае текстам руководств по эксплуатации, свойственна полная креолизация, благодаря которой «между вербальным и иконическим компонентами устанавливаются синсемантические отношения: вербальный текст полностью зависит от изобразительного ряда, и само изображение выступает в качестве облигаторного (обязательного) элемента текста» [Валгина, 2003].

1.2. Лингвостилистические средства текстов руководств по эксплуатации

Как уже было определено ранее, руководство по эксплуатации относится к научно-техническому и официально-деловому стилям, это означает, что в текстах присутствуют элементы (лингвистические и функциональные), присущие каждому из этих стилей.

Официально-деловой стиль представляет собой наиболее замкнутую среди других стилей функциональную систему, наиболее стабильную, традиционную и стандартизованную. Официальные документы составляются в соответствии с узаконенной традицией, установленным правилам и образцам. Они требуют однозначности восприятия, не допускающей инотолкования, определяя тем самым основные характеристики данного стиля: точность и четкость формулировок, нормализация и стандартизация средств выражения.

Официально-деловому стилю присущи такие характеристики, как

- 1) точность изложения, не допускающую возможности различий в толковании,
- 2) стереотипность, стандартность изложения,
- 3) императивный, неличный характер,
- 4) детальность изложения.

В англоязычных текстах официально-делового стиля отмечается использование герундия, инфинитивных конструкций, именных атрибутивных словосочетаний, а также большая распространенность употребления пассивных конструкций, обусловленных прежде всего аналитическим строем языка.

В тексте официально-делового стиля нередко встречаются «обращения, начальные и конечные формулы уважения и т.д. Такие формулы, выражая официальность, являются одновременно средствами выражения вежливости

и соблюдения дистанции между партнерами по коммуникации» [Брандес, 2001].

В англоязычных руководствах заголовки обычно выделены жирным шрифтом, чтобы привлечь внимание читателя на последовательность действий, направленных на получение того же результата в любой момент, когда инструкции выполняются надлежащим образом. Также для более легкого распознавания обычно параграфы пронумерованы. От читателя всегда требуется следование нумерации параграфов для получения ожидаемого результата. Иногда автор сочетает слова с картинками, чтобы улучшить понимание руководства читателем [Sharndama, 2015, p. 73].

То же относится и к русскоязычным руководствам. «Большое значение в тексте инструкции уделяется рубрикации, разделы и подразделы текста обозначаются заголовками, которые организуют, направляют и облегчают чтение, усиливают справочную функцию текста, облегчая и упрощая поиск его частей. В качестве заголовков для каждого раздела текста инструкции в обоих языках существуют устойчивые слова и словосочетания» [Богаченко, 2014, с. 175].

Стоит отметить, что у официально-делового стиля есть черты, объединяющие его со стилем научным: официальность, строгость выражения мысли, объективность и логичность.

С.А. Хоменко описывает научно-технический стиль как стиль, которому присущи такие качества, как «объективность, логичность, доступность, обобщенность» [Хоменко, 2004, с. 155]. Таким текстам свойственно употребление большого количества терминов, сокращений, также использование сложносочиненных и сложноподчиненных предложения и пассивных конструкций. Главной коммуникативной задачей таких текстов является донесение предельно точной информации до читателя, поэтому в них отсутствуют выразительные средства. Для более сильного эффекта логической организации могут быть использованы различные шрифты.

Ю.В. Ванников предлагает следующую типологию технических текстов по прагматической установке:

- 1) информирующие (описание некоторого механизма, устройства);
 - 2) предписывающие (руководства по эксплуатации устройств, инструкции и т.д.);
 - 3) ориентирующие (техническая реклама, реферат, аннотация)
- [Ванников, 1988, с. 40].

Согласно этой типологии руководства по эксплуатации относятся к предписывающим техническим текстам, но, как известно, в руководствах имеется описание устройства, то есть они еще и информирующие.

И.С. Алексеева утверждает, что в текстах инструкции важное место занимает когнитивная информация: «Это все сведения о том, как функционирует прибор, из чего состоит продукт, для чего служит лекарство, чем занимается фирма и т.д.» [Алексеева, 2008, с. 106]. Но она дополняет, что ведущую роль играет предписывающая информация, и, хотя эта информация «не вызывает эмоций, ее просто нужно принять к сведению» [Алексеева, 2008, с. 106]

Для передачи значений необходимости, воздействия на читателя используются различные средства императивности. Интересно то, что в разных культурах инструктивная императивность может выражаться по-разному. Это доказывают И.С. Алексеева, которая отмечает, что «немецкие инструкции выражают императивность в целом более интенсивно, чем русские» [Алексеева, 2008, с. 106], и А.С. Киндеркнехт, которая обнаружила, что во французском языке используются более мягкие способы императива. При этом в русском языке категоричность проявляется не только в императивности, но и в использовании наречий «обязательно» и «ни в коем случае» [Киндеркнехт, 2014, с. 98].

В большинстве случаев в текстах англоязычных руководств используется императив, поскольку автор делает упор не на пользователя, а

на действия, которые необходимо выполнить пользователю для правильной работы прибора.

Е.С. Sharndama провел исследование, разобрав особенности использования императива в текстах руководств по эксплуатации. Оказалось, что для предупреждения и предостережения пользователя от выполнения какого-либо действия, которое может оказать негативное влияние либо на прибор, либо на самого пользователя, обычно используется отрицательная конструкция «Do not». Однако автор выявил другие виды негативного императива.

Императив с подлежащим. В данном случае в роли подлежащего выступает местоимение «You», которое обозначает пользователя или пользователей прибора. Призыв к действиям, которые рекомендуется выполнять с помощью подобной конструкции, является не таким категоричным, если сравнить его формой императива.

Использование условного наклонения. Данный вид негативного императива используется в том случае, если пользователю представляются некоторые обстоятельства, в которых необходимо выполнить какие-то действия. Автор предполагает, что пользователь будет действовать согласно обстоятельствам, данным в условии.

Использование инфинитива. Он используется для выражения интеллектуального или перцептивного ответа. Главное предложение в данном случае используется для побуждения. Предполагаемое действие, предназначенное для потенциального пользователя, ставится в начале, в то время как основное действие следует за ним [Sharndama, 2015, p. 74].

Как видно, в текстах англоязычных руководств существует несколько способов для предупреждения и предостережения пользователя от каких-либо действий и их последствий.

«В русскоязычных инструкциях указания по выполнению различных действий выраженные инфинитивом чаще встречаются в промышленных инструкциях, так как этот вариант является безличным и подразумевает

категоричность приказа, в потребительских инструкциях предпочтительней использовать императив совершенного вида в вежливой форме, что позволяет смягчить категоричность и придать указанию рекомендательный характер. Безличные формы побуждения, выраженные инфинитивом в большей степени характерны для разделов, связанных с безопасностью и условиями хранения, так как невыполнение этих указаний может привести к негативным последствиям, ответственность за которые несет сам потребитель» [Богаченко, 2014, с. 177].

Также в руководствах в некоторых случаях используется предложения с пассивной конструкцией, которые помогают создать отдаленность и безличность. Ведь главный акцент делается на действие и результат действия, а не на исполнителя. Как и в других научных или технических обстоятельства существования текста, пассивная конструкция связана с риторической функцией описания операций [Sharndama, 2015, p. 76]. То есть, это значит, что использование пассивной конструкции нужно для того, чтобы показать важность самого действия, а не того, кто его выполняет.

Одной из особенностей текстов руководств по эксплуатации является языковой стандарт, который проявляется на всех языковых уровнях. Использование стандартизации значительно обеспечивает экономичность написания. Языковая стандартизация высказывания значительно повышает его информативность, приводя к облегчению его восприятия и оценки адресатом. В таких случаях автор использует специальную терминологию [Рехтин, 2005, с. 130].

Несмотря на это, руководства по эксплуатации часто употребляются в сфере обыденного общения, предоставляя тем самым составителям большую свободу в организации текста. «Такая дуальность, двунаправленность (официальность текста и неофициальность обстановки использования) во многом определила жанровую специфику данного вида текстов. Являясь жанром делового общения, инструкция для пользователей не имеет статуса служебного документа» [Карабань, 2008, с. 96].

Лексика в текстах руководств по эксплуатации является монореференциальной. Достигается краткость и семантическая уникальность, поскольку каждое слово обозначает один объект или концепцию. Слова обычно составные, но их двусмысленность сильно снижена, поскольку они являются монореференциальными [Sharndama, 2015, p. 74].

Для научно-технических текстов обычно выделяют три слоя лексики:

1. Терминологический (слова, обозначающие конкретные научные и технические понятия).
2. Общенаучный (слова, образующие своего рода «лексическое окружение» терминов).
3. Общеупотребительный (слова и словосочетание, которые присутствуют в любом стиле речи) [Саурбаев, 2015, с. 306].

Широкое употребление терминов на лексическом уровне является главной характерной особенностью руководств по эксплуатации как жанра, находящегося на периферии научного и официально-делового стилей.

В английском языке существует тенденция к сокращению любого термина, в то же время русский язык значительно отстает в количественном отношении аббревиатур. По причине медленного темпа развития аббревиации в русском языке многие аббревиатуры заимствуются в исходном виде из английского языка [Зубова, 2005, с. 113].

М. Bremer советует использовать аббревиатуры одинаково во всем документе и при первом упоминании лучше всего дать им определение [Bremer, 1999, p. 22].

Большую часть лексики текста руководства по эксплуатации составляют термины и жаргонизмы, которые относятся к определенному прибору или его функции. Также присутствует большое количество аббревиатур и акронимов. Однако любой пользователь поймет их значения, так как они широко используются в речи. Например, в текстах руководств по эксплуатации бытовых приборов, рассмотренных в практической части диплома, были приведены такие аббревиатуры как *TV*, *CD*, которые каждый

поймет, как телевизор и компакт-диск. В руководствах присутствуют сложные словосочетания, которые удлиняют предложения, но при этом они не усложняют его смысл [Sharndama, 2015, p. 73].

1.3. Перевод текстов руководств по эксплуатации в научном освещении

В области переводоведения тексты руководств по эксплуатации считаются одними из легких. По словам Н.Н. Гавриленко, инструкция является «одним из наиболее легких письменных жанров специального дискурса» [Гавриленко, 2010, с. 115]. Её слова также подтверждает И.С. Алексеева: «мера переводимости текста инструкции довольно высока» [Алексеева, 2008, с. 108]. Однако, как известно, одного, единственного варианта перевода не существует, поэтому переводчику необходимо учитывать некоторые факторы при выборе окончательного варианта перевода.

На самом деле, эта «легкость в процессе перевода текста инструкции обусловлена, как правило, знанием особенностей жанра и умением соблюдать конвенции инструктирующего текста, принятые в текстовой коммуникации принимающей культуры» [Киндеркнехт, 2014, с. 97].

Технический перевод должен отвечать следующим требованиям:

- 1) использование унифицированной терминологии;
- 2) соблюдение грамматико-стилистических норм переводного языка;
- 3) соответствие правилам оформления [Саурбаев, 2015, с. 308].

При выполнении перевода не стоит забывать о коммуникативном задании текста руководства – передать потребителю информацию о предмете и научить им пользоваться.

Как уже упоминалось, в научно-технических текстах существует три слоя лексики: терминологический, общенаучный и общеупотребительный.

Считается, что в руководстве сложнее всего переводить термины, так как они частотны и играют в нем важную смысловую роль. В своей работе

Т.Р. Левицкая объясняет, что при переводе научного и научно-технического текста чаще всего пользуются готовыми терминами, которые были использованы ранее в соответствующей литературе. Конечно, это не значит, что данные знания могут быть заменены умелым пользованием словарями. Но для правильного перевода необходимо знание предмета, о котором идет речь [Левицкая, 1976].

В одной из статей переводовед Р. Штольце утверждает, что для правильного перевода необходимо понимание терминов, однако не стоит всегда рассчитывать на словари и базы данных, поскольку постоянно появляются новые слова, которые частично даже несут в себе присущие концептуальные различия [Stolze, 2009]. Важно соблюдать принцип унификации терминологии, не допускать разнобоя в наименовании деталей и устройства.

Кроме подбора эквивалента, для перевода терминологической лексики можно использовать следующие способы:

- 1) транслитерация;
- 2) калькирование;
- 3) описательный перевод;
- 4) конкретизация.

Следует помнить, что нередко у термина может быть несколько вариантов перевода. В этом случае необходимо опираться на контекст и тематику текста.

В общеупотребительный слой могут входить: артикли, союзы, местоимения, наречия, прилагательные, глаголы, и большинство таких слов могут обрести определенную специфику в научно-технических текстах.

При переводе общенаучной лексики приходится конкретизировать значение каждой лексической единицы в зависимости от контекста, поэтому от переводчика требуются явные усилия в процессе принятия переводческого решения.

Из-за того, что те специфические значения, которые могут приобрести общеупотребительные и общенаучные слова в научно-технических текстах, не отражаются в словарях немедленно, у переводчика скорей всего могут появиться трудности с правильным выбором того или иного переводного эквивалента [Саурбаев, 2015, с. 307].

Сложности перевода технического текста связаны с использованием в нем большого количества аббревиатур и сокращений. Однако они позволяют сократить объем текста без потерь информации. А.Я. Коваленко делит такие сокращения на общепринятые и исключительные. Общепринятые входят в словарный состав языка вместе с полными терминами. Исключительные употребляются отдельными авторами или издательствами, чтобы избежать повторения длинных названий или для экономии места [Коваленко, 2003, с. 263].

Стоит отметить, что переводчик может столкнуться с такой проблемой, как «ложные друзья переводчика», а именно: интернациональная лексика, псевдоинтернационализмы, межъязыковые омонимы или паронимы. В связи с тем, что практически все общеупотребительные и общенаучные интернационализмы многозначны, может произойти механический перенос привычных значений слова родного языка на иностранный язык.

Другой проблемой для переводчика являются слова с широким диапазоном значений. Переводных эквивалентов у этих лексических единиц огромное множество, поэтому для выбора правильного перевода предлагается опираться на контекст.

В научно-технических текстах отмечается употребление стандартизированных фраз, клише, что обусловлено, в первую очередь, стилистическими особенностями данного жанра, а именно стандартизованностью речи. При переводе для таких оборотов часто прибегают к поиску соответствующих эквивалентов.

В текстах руководств по эксплуатации можно встретить такие средства, выражающие оттенок императивности и рекомендательности речи, как:

использование модальных глаголов, глаголов в повелительном наклонении, а также употребления различных побудительных конструкций. Таким образом, для соблюдения стилистических особенностей текстов технических инструкций переводчику необходимо сохранить оттенок императивности и рекомендательности речи.

В англоязычных руководствах глаголы в повелительном наклонении являются одной из наиболее популярных грамматических форм. Однако при переводе на русский язык часто возникает вопрос о корректной передаче повелительного наклонения. Большинство переводчиков считает, что в инструкции к бытовой технике лучше использовать повелительное наклонение [Бородина, 2015, с. 4].

Глаголы будущего времени, которые обычно выражают предсказание, допустимо переводить в настоящем времени, руководствуясь при этом контекстом.

К синтаксическим особенностям научно-технических текстов относятся:

1. Широкое использование безличных конструкций.
2. Распространенность пассивных конструкций.

Благодаря им текст становится лаконичным и нейтральным. Как правило, при техническом переводе потери равны нулю, так как достигается полная передача информации.

Для выполнения перевода пассивных конструкций существует несколько способов:

1. Форма страдательного залога в соответствующем числе, лице, времени.
2. Форма глагола на *-ся, -сь* со страдательным значением.
3. Неопределенно-личные формы глагола в действительном залоге в соответствующем времени, лице, числе.
4. Существительное с предлогом.

5. Преобразование в русском варианте страдательного залога в действительный.

6. Адекватная замена, передающая тот же смысл [Нелюбин, 2009, с. 162].

Следующей часто встречаемой конструкцией являются инфинитивные конструкции. На русский язык они могут быть переданы следующими средствами:

1. Существительное с предлогом.

2. Инфинитив.

3. Безличный или неопределенно-личный оборот.

4. Причастный оборот.

5. Обстоятельственные придаточные предложения цели или следствия.

6. Дополнительные и определительные придаточные предложения [Нелюбин, 2009, с. 163-164].

Для того чтобы решить какой из этих способов выбрать, нужно опираться на контекст.

Еще одной особенностью научно-технических текстов являются модальные глаголы. Чаще всего в руководствах по эксплуатации встречаются такие модальные глаголы, как: *may* и *can* – для предупреждения каких-либо последствий и результатов, *should* и *must* – для совета, рекомендации, запрета или долженствования. Следует отметить, что при переводе глагол *should* обычно используется в безличных конструкциях и несет менее властное значение, в отличие от глагола *must* [Селезнева].

Не стоит забывать о редактировании переведенного текста. Важно помнить, что, «работая над техническими документами, следует обращать особое внимание на правильное и аккуратное оформление перевода, на последовательность нумерации рисунков, чертежей, таблиц и т.д.» [Хоменко, 2004, с. 182].

Выводы по первой главе

Под руководством по эксплуатации понимается некий документ, предназначенный для любого взрослого человека, в котором собраны воедино полное описание какого-то продукта и необходимые инструкции, указания, правила, которые помогут в его правильном использовании и работе. В английском языке *owner's manual* имеет то же значение. Автором такого руководства обычно является фирма-изготовитель, которая в данном случае выступает в роли эксперта.

Прийти к единому мнению по поводу принадлежности текстов руководств по эксплуатации к определенному стилю ученые до сих пор не могут. Чаще всего такие тексты относят к научно-техническому и официально-деловому стилю речи. У этих стилей есть общие черты: официальность, строгость выражения мысли, объективность и логичность. Со стороны официально-делового стиля текстам руководств по эксплуатации свойственно логическое изложение, то есть преобладание внешних средств членения текста в виде разделов, пунктов, заголовков, выделенных жирным шрифтом. Со стороны научно-технического текст обладает большим количеством технической терминологией и специальных сокращений. Однако в связи с тем, что коммуникативной задачей является сообщение значимых объективных сведений и предписание связанных с ними необходимых действий для регламентирования действия человека, лексика является монореференциальной. Синтаксис легкий, встречаются сложные предложения с сочинительной и подчинительной связью. Используются императивы для инструктирования, выполнения команды или предупреждения. Присутствуют числительные, обозначающие размер прибора, единицы измерения. Для наглядности и лучшего понимания информации в текстах руководств по эксплуатации присутствуют различные изображения, таблицы и схемы, то есть тексты являются креолизованными.

При выполнении перевода нужно помнить о коммуникативном задании текста руководства по эксплуатации. Большую проблему для переводчика

представляют термины, аббревиатуры и сокращения, «ложные друзья переводчика», слова с широким диапазоном значений. Для перевода различных конструкций с английского языка существует несколько способов перевода. Для того чтобы правильно выполнить перевод, нужно не только уметь пользоваться словарями, но и разбираться в конкретной тематике руководства и главное – учитывать контекст.

Глава 2. Специфика перевода текстов руководств по эксплуатации бытовой техники

2.1. Жанрово-лингвистический анализ текстов руководств по эксплуатации бытовой техники

Для проведения данного исследования нами было рассмотрено семь текстов руководств по эксплуатации такой бытовой техники, как холодильник, микроволновая печь, стиральная машина, пылесос, кухонные весы на английском языке и их перевод на русский язык. В связи с тем, что большинство руководств находились в интернете, была сложность в нахождении совершенно одинаковых моделей бытовой техники, поэтому использовались схожие модели. Однако при их пристальном изучении оказалось, что разница совсем не значительна. Объем данных руководств варьируется от одной страницы (буклет размера А4) до 48 страниц.

Отличительной особенностью русских руководств по эксплуатации является наличие знака соответствия обязательной сертификации (РСТ), который располагается на титульной странице. Данный символ используется в том случае, если товар подлежит обязательной сертификации и на него был оформлен обязательный сертификат соответствия [Центр сертификации РОСПРОМТЕСТ].

В каждом руководстве присутствуют *содержание (contents)* и нумерация страниц. Весь текст разделен на разделы и подразделы, и еще используется шрифтовое выделение, что упрощает поиск информации. К тому же, как говорилось в теоретической части, эти особенности отвечают чертам официально-делового стиля – логичность строения.

Обязательным пунктом во всех руководствах являются страницы с *инструкциями по безопасности и мерами предосторожности (safety instructions, safety information, important safeguards)*, так как все бытовые приборы работают от электричества. В данном разделе присутствуют

различные знаки предупреждения с надписями *warning* и *caution* (*внимание, осторожно, предупреждение*).

Еще часто встречаемым пунктом является *troubleshooting* (*решение проблем*) или *before calling for service* (*прежде чем обратиться в центр обслуживания*). В связи с тем, что составители текста руководства по эксплуатации понимают, что читатель не является специалистом, то они попытались предотвратить обращение в центр обслуживания лишней раз. Этот блок обычно представлен в виде указания и описания проблемы, которая может беспокоить потребителя, и описания путей ее решения.

Существуют и другие разделы, которые встречаются в каждом руководстве:

- *features* (*особенности, достоинства*)
- *installation* (*установка*)
- *operating, operations* (*пользование, эксплуатация*);
- *cleaning* (*чистка*);
- *disposal* (*утилизация*)

Несмотря на то, что авторы никогда не упоминаются в прямом значении, иногда можно встретить рекомендательные пожелания с местоимениями «*we*» – «*мы*», которые часто используются в научно-технических текстах:

We recommend to preheat the oven with the dual convection mode.

Мы рекомендуем предварительно разогреть печь в режиме двойной конвекции.

При этом при обращении к потребителю используются уважительные местоимения «*you*» – «*вы*»:

You may repeat operation several times.

Вы можете повторить операцию несколько раз.

В каждом проанализированном тексте руководства по эксплуатации бытового прибора обязательной частью является креолизация. С помощью различных схем и изображений пользователю наглядно и доступно показано,

как должен выглядеть прибор и его детали, а также как правильно с ним обращаться.

Далее в параграфе представлены результаты лингвистического анализа текстов руководств по эксплуатации бытовой техники.

Ввиду того, что руководства по эксплуатации относятся к официально-деловому и научно-техническому стилям, их фонетический уровень не рассматривается, поэтому анализ начнем с лексического уровня.

Первым делом после названия во всех текстах руководств по эксплуатации бытовых приборов, рассматриваемых нами, присутствуют клише, которые связаны со стандартизованностью руководств:

Read this owner's manual thoroughly before operating.

Перед включением холодильника внимательно прочитайте данную инструкцию.

Before operating this unit, please read the instructions carefully.

Перед тем, как пользоваться этим изделием, пожалуйста, внимательно прочтите данную инструкцию.

Before beginning the installation, read these instructions carefully.

Пожалуйста, внимательно прочитайте данное руководство.

Отвечая характеристикам своих стилей, тексты руководств по эксплуатации не располагают метафорами, сравнениями, эпитетами или какими-либо другими тропами. Однако практически во всех руководствах в самом начале присутствует эмоционально окрашенное словосочетание «*Thank you for buying/purchasing*» – «*Благодарим вас за покупку*».

В руководствах чаще всего используется общеупотребительная лексика для того, чтобы текст смог понять любой взрослый пользователь:

Water temperature – температура воды, *dark colors* – темные цвета, *ceramic tray* – керамический поддон, *cooking* – готовка, *cleaning* – чистка, *brush* – щетка, *pet hairs* – шерсть животных и т.д.

Но, однако, стоит отметить наличие общетехнических терминов:

Drum – барабан, *control panel* – панель управления, *drain hose* – сливной шланг, *socket* – розетка, *spanner* – гаечный ключ, *dust container* – пылесборник, *plug* – розетка, *adapter* – переходник и т.д.

В руководстве встречаются числительные, которые обозначают различные функции приборов, и величины измерения:

Power supply: 220-240 V, 50 Hz – Электропитание: 220-240 В, 50 Гц;

Size: 600 mm(W) x 590 mm(D) x 850 mm(H) – Размер: 600 мм (Ш) x 590 мм (Г) x 850 мм (В).

Проведенный нами анализ лексики текстов руководств по эксплуатации бытовой техники показал, что в большинстве случаев для них не характерна эмоционально окрашенная и разговорная лексика и что основой этого жанра является нейтральная общеупотребительная лексика. Всего было рассмотрено 368 лексических единиц, 37% из которых составляет техническая терминология, а остальные 63% приходятся на общеупотребительную лексику. Все термины связаны с тематикой руководств – бытовая техника.

На морфологическом уровне наблюдаются большие возможности для взаимозамены форм для глаголов, а именно их форма времени и склонения.

В английском языке обычно используются глаголы в настоящем времени в императиве, так как основной коммуникативной задачей таких текстов является предписание действий, которые необходимо выполнить. При переводе используется императив совершенного вида в вежливой форме.

Select the desired oven function and temperature.

Выберите нужный режим приготовления и температуру.

Fit the rubber cups to reduce vibration.

Подложите резиновые подкладки, чтобы уменьшить вибрацию.

Согласно теории, для предупреждения и предостережения пользователя от выполнения какого-либо действия, которое может оказать негативное влияние либо на прибор, либо на самого пользователя, в англоязычном руководстве используются различные негативные императивы.

Самыми частыми предложениями в таком значении были с отрицательной конструкцией «*Do not*». При переводе используется отрицательная частица «*не*», которая для обращения на нее большего внимания выносится в начало предложения:

Do not use the vacuum cleaner without Dust Container.

Не пользуйтесь пылесосом, если в него не вставлен пылесборник.

Do not store inflammable materials, explosives or chemicals in the refrigerator.

Не храните в холодильнике легковоспламеняющиеся и взрывчатые вещества, а также химикаты.

Часто используются пассивные конструкции для описания действий, независимых от пользователя:

Defrosting time and power level are automatically set.

Время разморозки и уровень мощности устанавливаются автоматически.

The microwaves generated by the magnetron are distributed uniformly by using stirrer distribution system.

Микроволны, генерируемые магнетроном, равномерно распределяются за счет использования специальной системы распределения микроволн.

На синтаксическом уровне можно отметить частое использование простых предложений, а также сложносочиненных:

The rapid movement of these molecules creates friction and the resulting heat cooks the food.

Быстрые колебания этих молекул создают трение и возникающие в результате трения тепло готовит пищу.

Сложноподчиненные предложения в тексте встречаются редко, но все-таки они присутствуют:

During operation of the appliance some smaller but annoying trouble can often occur, which does not require calling a technician out.

При эксплуатации прибора могут происходить небольшие, но неприятные неполадки, для устранения которых не требуется вызывать специалиста.

Однако часто встречаются развернутые предложения, которые осложнены:

- герундием:

When removing the plug from the socket, please take care to grasp the plug, not the cord in order to avoid undue stress.

Отсоединяя сетевой шнур от розетки, беритесь за штексельную вилку, а не за сам шнур.

- инфинитивными конструкциями:

To prevent internal damage during transport, the 4 special bolts are locked.

Для предотвращения внутреннего повреждения во время транспортировки используются четыре специальных транспортировочных болта.

- условием:

If you wish a colder temperature, set the desired compartment control to a higher number.

Если вам нужна более низкая температура, установите регулятором нужное значение.

2.2. Передача жанрово-лингвистических средств текстов руководств по эксплуатации бытовой техники в процессе перевода с английского языка на русский

Информации о том, кто выполнил перевод, не сообщается ни в одном руководстве. Скорее всего, этим занимается российский филиал фирмы-изготовителя либо какое-нибудь бюро-переводов.

Несмотря на то, что выбранные нами тексты руководств описывают продукцию разных фирм, их перевод не сильно отличается друг от друга по качеству.

В большинстве текстах перевода сохранены подписи к изображениям, расположение информации, все выделения шрифтом, а также количество страниц, чего добиться иногда сложно из-за разной структуры предложений на разных языках. Иногда встречаются изображения дисплеев приборов с оригинальными названиями, так как часто российским производителям не удается перестроить систему в самом приборе. В таких случаях при переводе может использоваться трансплантация:

Weighting mode «Weight» – Режим взвешивания «Weight»;

Weight zeroing function «ZERO» – Функция обнуления веса «ZERO»;

или может быть дано пояснение. При этом оригинальное название все равно указывается:

Temp. Control Button – Кнопка Temp. Control (Установка температуры);

Volume, «ml» – Объем в миллиметрах, «ml»;

Quick Chill Function - Функция Quick Chill (быстрого охлаждения).

Для перевода лексики, как для общеупотребительных слов, так и технической терминологии, чаще всего использовались обычные соответствия, которые можно найти в словаре:

Button – кнопка, temperature – температура, replacement – замена, mode – режим, note – примечание, function – функция, air – воздух, moisture – влага, rubber seal – резиновая прокладка, lock nut - контргайка и т.д.

Но для выполнения правильного перевода все-таки нужно учитывать контекст. Возьмем, например, по идее простое слово «*button*». Однако это слово многозначно, и в словаре для него можно найти такие переводы, как: *пуговица, бутон, заглушка, прокладка, манжета, кнопка*. Но лишь в контексте «*press the button*» мы сразу поймем, что в данном случае имеется в виду *кнопка* и перевод, соответственно, будет «*нажмите кнопку*».

Иногда встречаются словосочетания, которых нельзя найти в словаре. В такие моменты переводчики пользуются калькированием:

Cap hole door – заглушка отверстия дверцы, *preservation cabinet shelf* – полка холодильной камеры, *grill insert* – вставка для гриля, *multi-function selector* – многофункциональный переключатель и т.д.

Из-за разницы узусов двух языков, несовпадения правил лексико-семантической сочетаемости и различий в правилах синтаксической сочетаемости английского и русского языков, в переводе было применено добавление:

Function button – Кнопка выбора функции

*The materials used on this appliance marked by the symbol **are recyclable**.*

*Материалы, использованные для изготовления данного прибора, помеченные символом, **пригодны для вторичной переработки**.*

Кроме добавления, также применялось и опущение, что очень свойственно научно-техническим текстам. Иногда эти два способа перевода встречались в одном предложении:

*Temperature alarm and door open alarm – **сигнальный индикатор превышения температуры и открытой дверцы**.*

Так как здесь дважды повторяется слово «alarm», одно из них пропустили для уменьшения объема переводного текста. В случае с «превышением», переводчик использовал прием добавления, так как, опираясь на контекст, он понял, что именно это в данном случае означает «temperature alarm».

*Do not use **detergents** or **abrasive powders**, as these will damage the finish.*

*Не используйте моющие или абразивные **средства**, т.к. они могут повредить покрытие поверхностей холодильника.*

В этом случае «detergents» означает моющие средства, но для того, чтобы сократить объем этого предложения, это слово соединили с «abrasive powders». Касательно добавления, то по своему определению «finish» означает *покрытие поверхности*, но для полного понимания было добавлено слово «холодильник».

В анализируемых текстах руководств по эксплуатации бытовой техники нами было рассмотрено всего 316 единицы перевода лексики, из них 171 (52%) – соответствия, 29 (9%) – калькирование, 35 (11%) – трансплантация, 46 (14%) – добавление, 35 (14%) – опущение (см. статистику ниже на рис. 1). Это объясняется тем, что в тексте преобладает эквивалентная лексика, имеющая прямые соответствия в языке перевода.

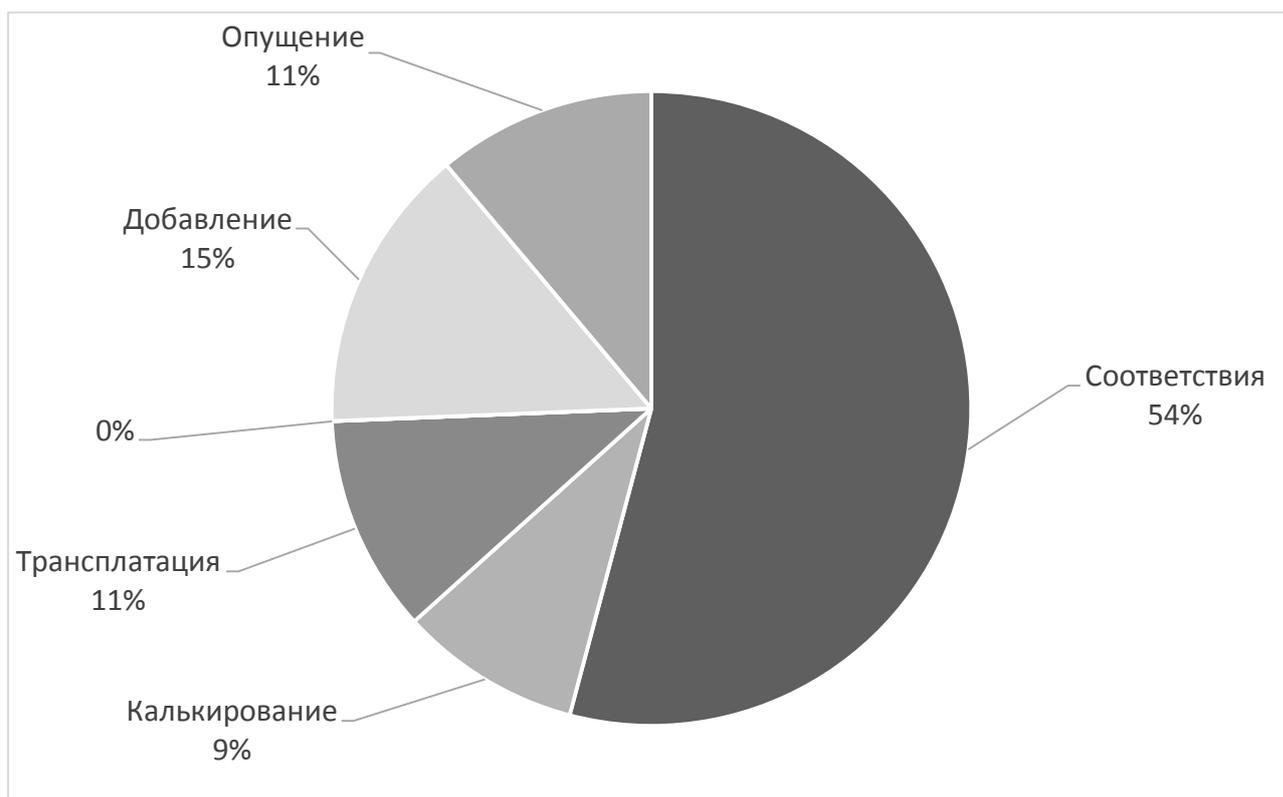


Рис. 1. Соотношение способов перевода лексики

Рассмотрим особенности перевода грамматических средств, типичных для анализируемых нами текстов.

В текстах руководств по эксплуатации главной задачей является предписание действий. Именно поэтому большинство предложений являются простыми. Для их перевода используется синтаксическое уподобление или дословный перевод:

Disconnect the appliance from electricity supply.

Отключите прибор от сети электропитания.

Remove all food.

Выньте все продукты.

Set a warmer temperature.

Задайте более высокую температуру.

В предложениях такого типа используются совершенно простые слова с одним значением, поэтому в переводе не надо прибегать ни к каким особым трансформациям.

В тех случаях, когда грамматические формы английского языка не совпадали с русскими, был использован нулевой перевод:

Make sure that the mains plug is accessible after the installation of the appliance.

Убедитесь, что к розетке будет доступ после установки прибора.

It is forbidden to place heavy objects into the scales' container.

Запрещается помещать в чашу весов тяжелые предметы.

В текстах проанализированных руководств по эксплуатации бытовой техники чаще всего встречался модальный глагол *must*. Как известно, этот глагол несет более серьезный и обязательный характер, чем другие модальные глаголы, и при переводе он обычно передавался такими фразами, как:

Power cord must not be lengthened.

Запрещается удлинять сетевой шнур.

You must not operate the appliance without the lamp cover of interior lighting.

Нельзя пользоваться прибором с лампочкой без плафона лампочки внутреннего освещения.

You must confirm the choice by pressing key (E) within few seconds.

Выбранную функцию необходимо подтвердить нажатием кнопки (E) в течение нескольких секунд.

The refrigerator must be grounded.

Обязательно заземлите холодильник.

Часто при переводе менялся порядок слов, при котором второстепенные члены предложения переносились в начало фразы:

The plug must be removed from the socket out-let before cleaning or maintaining the appliance.

Перед чисткой и обслуживанием пылесоса необходимо отключить его от сетевой розетки.

It is recommended that you wait for the appliance to cool for 2-3 hours before storing food in it.

Перед помещением продуктов в холодильник рекомендуется дать ему поработать в течение 2-3 часов.

Скорее всего, это связано с тем, что в английском языке обычно предложения начинаются с подлежащего, а в русском языке на первом месте стоят второстепенные члены.

Для создания более естественной грамматической структуры был использован антонимический перевод:

The front should be slightly higher than the rear so the door would close more easily.

Для того чтобы дверца закрывалась легко, холодильник должен быть слегка наклонен назад.

По нашему мнению, в данном случае русский перевод будет более понятен для читателя и такой способ перевода лучше, чем, если бы переводчик использовал, например, синтаксическое уподобление.

Как удалось выявить, в текстах руководств часто встречаются инфинитивные, герундиальные и пассивные конструкции. Нами было принято решение узнать, как обычно их переводят в русских руководствах.

Инфинитивные конструкции в переводе чаще всего передаются:

1) инфинитивом:

*If you wish **to know** the overall weight of several ingredients, then after measuring the last one, touch the button «Zero-ON/OFF».*

Если необходимо **узнать**, общий вес нескольких ингредиентов, то после взвешивания последнего ингредиента, прикоснитесь к кнопке «Zero-ON/OFF».

*It is recommended that you wait for the appliance **to cool** for 2-3 hours before storing food in it.*

Перед помещением продуктов в холодильник рекомендуется дать ему **поработать** в течение 2-3 часов.

To release Super freezer function, press the button again.

Чтобы отключить функцию супер-замораживания, нажмите эту кнопку еще раз.

2) существительным:

*Wherever possible the back of the product should be against a wall to avoid touching or catching warm parts **to prevent** possible burn.*

Если возможно, изделие должно располагаться обратной стороной к стене так, чтобы **во избежание ожога** нельзя было коснуться горячих частей.

To choose weight or volume units, turn the scales on by touching the button (5).

Для выбора единиц измерения выберите единицы веса или единицы объема необходимо прикосновением к кнопке (5) включить весы.

При переводе герундиальных конструкций чаще используются следующие лексические средства:

1) существительное:

*Cut off pet hairs or threads surrounding brush **by using** scissors.*

С помощью ножниц отрежьте шерсть животных или нитки, намотавшиеся на щетку.

After using, if the cloth filter bag is full of dust, clean the cloth filter bag and use it again.

После использования пылесоса, если матерчатый пылесборник заполнился пылью, очистите матерчатый фильтрующий пылесборник и используйте его вновь.

2) деепричастный оборот:

*With the water dispenser, you can obtain chilled water easily **without opening** the refrigerator door.*

*Диспансер воды позволяет вам легко налить охлажденную воду, **не открывая** дверцы холодильной камеры.*

*The filter purifies the air from unwanted odors in the fridge compartment **preserving** food quality.*

*Этот фильтр очищает воздух от нежелательных запахов в холодильной камере, **сохраняя** качество хранящихся продуктов.*

Пассивные конструкции чаще всего переводятся:

1) формой страдательного залога в соответствующем времени, лице и числе:

*Make sure that the air level flap **is closed** to obtain proper function.*

*Для обеспечения правильной работы убедитесь, что заслонка регулятора воздуха **закрыта**.*

*A declared storage volume of fresh food storage compartment **is calculated** when the fresh safe drawers are removed.*

*Заявленный объем холодильной камеры **рассчитан** для случая, когда из отделения для свежих овощей вынут выдвижной ящик.*

2) путем адекватной замены:

*Your fridge **is operated** by a compressor which switches Operation to maintain the internal temperature.*

*В вашем холодильнике **имеется** компрессор, который периодически включается для поддержания температуры внутри холодильника.*

*A lamp **is located as shown** in the feature chart.*

***Местоположение** лампы **показано** на рисунке в разделе «Список достоинств».*

Рассмотрение 345 единиц грамматического уровня с точки зрения их перевода на русский язык показало, что использовались следующие переводческие приемы: 37 (11%) – антонимический перевод, 29 (8%) –

нулевой перевод, 56 (16%) – перестановки, 87 (25%) – замена членов предложения. Самая частотная грамматическая трансформация, которая встречалась в тексте, это синтаксическое уподобление (136 случаев или 40%), так как большинство предложений являются простыми по строению и смыслу. Инфинитивные конструкции обычно передаются инфинитивом и существительным, герундиальные – существительным или деепричастным оборотом, пассивные – соответствующей формой страдательного залога, либо адекватной заменой (см. рис. 2).

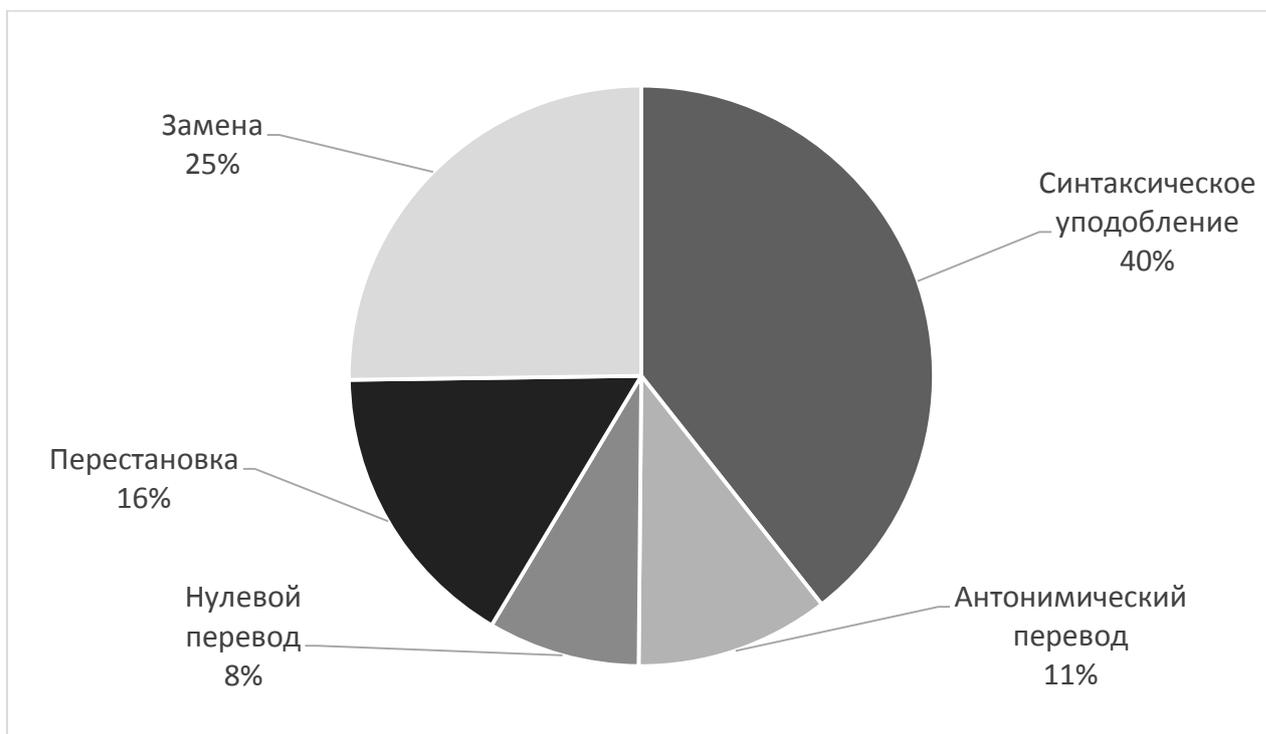


Рис. 2. Соотношение способов перевода грамматики

При переводе руководств по эксплуатации нужно придерживаться некоторых правил. Главное, что следует соблюдать переводчику – это единство терминологии (требование унификации терминов). В нашем случае, даже унификация обычных слов. Очень неудобно, когда в одном и том же тексте руководства по эксплуатации встречается совершенно разный перевод одного и того же слова или словосочетания.

*When moisture in the food evaporates, taste and **nutrition** of the food disappear as well.*

При испарении влаги, содержащейся в продуктах, они теряют вкус и питательную ценность.

Как можно заметить, слово *nutrition* было переведено как *питательная ценность*. Однако несколькими строками ниже, в том же самом разделе, был использован совсем другой перевод, несмотря на то, что они имеют один и тот же смысл:

*This would cause the taste and **nutrition** to disappear.*

*При этом они теряют вкус и **питательные свойства**.*

По идее, *питательная ценность* и *питательные свойства* являются синонимами, но зачем нужно было использовать оба варианта, тем более в одном разделе, не понятно. Использование синонимов не приветствуется в научно-технических и официально-деловых стилях. Все-таки руководства по эксплуатации бытовой техники не являются художественными текстами, они не выполняют никаких эстетических функций и тавтология в них даже уместна.

Еще одним примером несоблюдения унификации является следующий перевод:

*Vegetable **Drawer**: this **drawer** is to keep fruits and vegetables, etc. fresh and cheap.*

***Выдвижной ящик** для овощей: **выдвижная полка** для сохранения овощей, фруктов и т.п. в свежими и хрустящими.*

Очень странное решение принял переводчик и зачем-то перевел «*drawer*» как «*выдвижная полка*». Известно, что *drawer* определяется как *объемный контейнер*, в котором можно что-то хранить, а полка – это что-то плоское.

Необходимо помнить, что перевод выполнен для русскоговорящих людей, а в нашем случае «русскочитающих», поэтому при переводе величин, стоит использовать русские меры:

*Allow at least a clearance of **10 inches (25cm)** or more above the refrigerator.*

Над холодильником должно быть по крайней мере 25 см свободного пространства.

Переводчик оставил лишь показания в сантиметрах, так как в России дюймами не пользуются. Но это не значит, что нужно обязательно убирать эту информацию.

В тексте встречается также и неправильный перевод, например, слова *fermentation* – *ферментизация*. Слово *ферментизация* практически нигде не встречается, быть может только в просторечье. Перевод должен был быть, по крайней мере, *ферментация*, и то, не все понимают его значение. Поэтому лучше всего было использовать – *брожение* или *процесс брожения*.

В тексте проанализированного руководства по эксплуатации холодильника встречаются такие фразы, как «*delicate foods*» и «*delicate foodstuffs*». Несмотря на разницу в последнем слове, они означают одно и то же – продукты, которые очень чувствительны к теплу и которые стоит хранить в холодном месте. Но в текстах приводилось два варианта перевода:

It is also very suitable for the storage of delicate foods which are unsuitable for the freezer such as boiled eggs, bamboo shoots or vegetables used in condiment.

Она также удобна для хранения капризных продуктов, не предназначенных для хранения в морозильной камере, например, вареных яиц, побегов бамбука, или овощей, используемых в составе соусов и приправ.

This is the best place to store delicate foodstuffs.

Это самое лучшее место для хранения деликатесных продуктов.

В одном случае эту фразу перевели как *капризные продукты*, в другом – *деликатесные продукты*. Однако *delicate foodstuffs* может быть и хлеб, а «деликатесным» его точно не назовешь. В первом случае у переводчика был контекст (вареные яйца, побеги бамбука), поэтому он понял, что в данном случае имеется в виду. Фраза «*капризная еда*» более понятна для русского читателя.

Изучив тексты руководств по эксплуатации бытовой техники, мы выяснили, что особое внимание нужно уделять редактуре.

В текстах руководств встречались такие случаи, что к обычному изображению не совсем правильно были использованы надписи. Такую ошибку очень легко заметить даже обычному читателю, ведь на картинке стрелка явно указывает на *bottle holder* (полка для бутылок), а в переводе она превратилась в *полку для яиц* (*egg storage rack*). Это не значит, что такой полки нет в холодильнике. Она присутствует, но только на несколько строк выше.

В процессе анализа текстов руководств были также отмечены случаи невнимательности, когда вместо правильного написания, слово было написано, например, с пропущенной буквой «а»: *Установк* (*Installation*). Либо встречалось неправильное согласование в предложении:

This drawer is to keep fruits and vegetables, etc. fresh and crisp.

Выдвижная полка для сохранения овощей, фруктов и т.п. в свежими и хрустящими.

Как можно объяснить наличие предлога во фразе «в свежими и хрустящими». Тут может быть несколько вариантов: либо при написании случайно нажали букву «в», либо не дописали «виде» и не согласовали падеж и число, либо в процессе редактуры перевода одним вариант был заменен другим, но сделано это было небрежно и не до конца. Но прилагательные стоят во множественном числе, и больше похоже, что здесь подходит первый вариант. Однако не исключается вероятность, что в данном тексте в качестве переводчика и редактора выступал один человек, и во время написания он не мог решить, какой вариант перевода выбрать. И в итоге, похоже, остановился сразу на двух.

Были моменты полного отсутствия перевода, то есть часть предложения просто пропала из русского варианта руководства:

When your refrigerator is first installed, leave it for 2 or 3 hours for stabilization to normal operating temperature before filling it with food.

При установке холодильника, перед тем как класть в него продукты, дайте ему поработать 2-3 часа.

При этом в переводе на русский язык отсутствовала точка в конце. Словно говоря, что предложение еще не закончили переводить, но в итоге забыли и оставили в том виде, в каком оно дошло до потребителя-читателя. Такой перевод можно считать за использование приема опущения, но обычно тексты руководств не нагружены большим количеством информации и могут быть без особых затруднений переданы на переводящий язык в полном объеме.

Итак, подведем итоги результатов исследования.

В процессе перевода текстов руководств по эксплуатации бытовых приборов важно использовать единую терминологию. Для этого стоит использовать программы Translation Memory. В связи с тем, что в руководствах бытовой техники часто встречаются одинаковые термины, аббревиатуры, фразы, нами был составлен глоссарий (см. Приложение 1) для SmartCat, с помощью которого, как мы надеемся, перевод текстов руководств по эксплуатации бытовой техники станет намного точнее.

Кроме того, стоит помнить, что, работая над техническими текстами инструктирующего характера, следует обращать особое внимание на правильное и аккуратное оформление перевода, на последовательность нумерации рисунков, на подписи к рисункам и т.д.

Переводчик должен понять, что именно хотел сказать автор, и передать все простым языком, чтобы читатель легко понял смысл прочитанного и ему не нужно было перечитывать текст несколько раз.

При переводе следует стремиться к краткому и в тоже время максимально информативному изложению. Но соблюдать принцип краткости, не значит, что можно не переводить части предложений или целое предложение.

Нужно опасаться таких единиц, как «ложные друзья переводчика». В нашем исследовании таких явных нарушений в переводе не оказалось. Но при любой доле сомнения, необходимо уточнить перевод.

Выводы по второй главе

Анализ жанровых особенностей текстов руководств по эксплуатации бытовой техники выявил, что все руководства обладают чертами официально-делового и научного стилей. Тексты построены логично и структурировано, в них присутствуют элементы креолизации для наглядного и доступного пользования. Обязательной составной частью всех проанализированных текстов выступает «Содержание», используется деление текста на разделы и подразделы, которые выделяются разными шрифтами. Многие названия основных разделов совпадают во всех проанализированных текстах руководств. Русскоязычные руководства обладают знаком соответствия обязательной сертификации РСТ, который ставится на первые страницы руководства. Автор обычно не указывается, но в некоторых случаях используются местоимения первого лица множественного числа. При обращении к потребителю используются вежливое местоимения второго лица множественного числа.

Лингвистический анализ позволил выяснить, что большая часть использованной в текстах руководств по эксплуатации лексики является общеупотребительной (63%), а остальные 37% приходятся на техническую терминологию. На морфологическом уровне были выявлены большие возможности для взаимозаменяемости форм глаголов, а именно с точки зрения форм времени и склонения. В текстах руководств по эксплуатации бытовой техники встречаются сложные предложения с сочинительной и подчинительной связью, герундиальные, пассивные, инфинитивные конструкции, а для инструктирования, выполнения команды или предупреждения используются императивы.

В связи с тем, что в текстах руководств по эксплуатации преобладает эквивалентная лексика, перевод зачастую осуществляется с помощью использования прямых соответствий. Самая частотная грамматическая

трансформация, которая встречалась в текстах перевода, это синтаксическое уподобление, так как большинство предложений являются простыми по своей структуре. Инфинитивные конструкции обычно передавались инфинитивом или существительным, герундиальные – существительным или деепричастным оборотом, пассивные – соответствующей формой страдательного залога или адекватной заменой. Также мы определили, что переводчику важно соблюдать унификацию как терминов, так и обычных слов и уделять должное внимание редактуре текста перевода.

Заключение

В ходе исследования были получены следующие результаты.

Руководство по эксплуатации является жанром, сочетающим в себе стилевые черты официально-делового и научно-технического стилей, поэтому для него характерны, в первую очередь, обилие технической информации, точность, стандартизованность, объективность и логичность.

Главной коммуникативной задачей текста руководства по эксплуатации является предписание действий, однако в тексте присутствует и когнитивная информация, в которой описывается, как работает тот или иной прибор. Чаще всего автор остается безличным, однако он в данном случае является экспертом, поэтому читателю стоит прислушиваться к его предписаниям.

Композиция текста обычно зависит от выбора фирмы-изготовителя, но чаще всего текст разделен на разделы и подразделы для того, чтобы пользователь мог быстро найти нужную информации. Для наглядности в тексте присутствуют элементы креолизации, представленные в виде изображений, схем, таблиц.

Текстам руководств по эксплуатации свойственно наличие четко разграниченных трех слоев лексики: терминологический, общенаучный и общеупотребительный. Обычно слова обладают одним значением, но бывают и исключения, так как все зависит от тематики. Для краткости в текстах используется стандартизация или клишированные фразы.

В тексте руководств по эксплуатации отмечается частое использование герундия, инфинитивных и пассивных конструкций, которые помогают создать некую безличность, что является стилеобразующей чертой для текстов как официально-делового, так и научно-технического стилей. В большинстве случаев в текстах руководств используется императив, так как для правильной работы прибора читателю необходимо следовать конкретным действиям в конкретном порядке.

При переводе текстов руководств по эксплуатации особое внимание нужно уделять трем особенностям: терминам, «ложным друзьям переводчика» и словам с широким диапазоном значений. В большинстве случаев переводчики пользуются уже готовыми словарными соответствиями, однако из-за того, что тексты руководств имеют технический характер, для принятия верного решения стоит помнить о коммуникативной задаче руководства и опираться на конкретный контекст. Переводчику также важно сохранить императивность предписательных действий в предложениях. Для передачи герундиальных, пассивных и инфинитивных конструкций существует множество способов перевода, но, как уже упоминалось ранее, контекст играет важную роль в переводе руководств по эксплуатации.

В анализируемых текстах руководств по эксплуатации бытовой техники можно встретить признаки официально-делового и научно-технического стилей. Тексты креолизованы и построены логично, имеются разделения на блоки с конкретной информацией. Все пронумеровано, что облегчает поиск информации. Несмотря на отсутствие конкретного автора, в тексте используются местоимения первого лица множественного числа. Для русского варианта руководства по эксплуатации характерным отличием является знак соответствия обязательной сертификации.

В ходе лингвистического анализа мы выявили, что в текстах руководств по эксплуатации на лексическом уровне преобладают нейтральные общеупотребительные слова, но также присутствуют общетехнические термины бытовой тематики. Можно встретить числительные и величины измерения, так как в большинстве текстах говорится об электронных приборах. В качестве жанрообразующих черт и в связи с принадлежностью двум функциональным стилям, а также для выполнения функции стандартизации в тексте присутствуют клише и практически отсутствует эмоционально окрашенная лексика.

Согласно коммуникативной задаче, руководства по эксплуатации обладают большим количеством императивов и отрицательных конструкций «*do not*».

В текстах часто встречаются простые предложения, однако можно встретить как сложносочиненные, так и сложноподчиненные предложения, но намного реже. Наблюдается частое использование герундиальных, инфинитивных и пассивных конструкций, которые служат для описания какого-либо прибора или его функции.

Проанализировав переводы текстов руководств по эксплуатации бытовой техники с английского языка на русский, мы выявили, что при передаче лексических единиц чаще всего использовались словарные соответствия, но были также применены калькирование, трансплантация, добавление и опущение. При переводе единиц грамматического уровня отмечается частое использование синтаксического уподобления. Однако из-за разного грамматического строя английского и русского языков встречались такие приемы перевода, как: антонимический перевод, нулевой перевод, перестановка, замена членов предложения. Для передачи таких сложных моментов, как инфинитивные, герундиальные и пассивные конструкции, применялись различные способы их замены. Для передачи инфинитива были использованы, соответственно, сам инфинитив или существительное, для передачи герундия – существительное или деепричастный оборот, а пассивные конструкции передавались либо соответствующей формой страдательного залога, либо адекватной заменой.

Для переводчика важно помнить об унификации терминологии и редактировании текста по окончанию перевода, иначе у пользователя могут возникнуть проблемы с пониманием текста и правильным использованием самого прибора в дальнейшем.

Ссылки

1. Российская федерация. Законы. О защите прав потребителей. URL : <http://ivo.garant.ru/#/document/10106035:0> (дата обращения : 14.04.2017).
2. Глаголев Я.Б. Актуальность идентификации видов инструктирующего текста для переводчиков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота, 2014. №1 (31) : в 2-х ч. Ч. II. С. 54-56.
3. ГОСТ : Единая система конструкторской документации. Эксплуатационные документы. ГОСТ 2.601-95.
4. Чабан Т.Ю. Инструкция // Культура русской речи : энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева и др. 3-е изд., стер. М. : Флинта, 2011. С. 213-214.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М. : Азъ, 1992. 955 с. URL : http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_e_1.txt (дата обращения : 11.11.2016).
6. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие. СПб. : Союз, 2004. 288 с.
7. Oxford Dictionaries. URL : <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения : 05.02.2017).
8. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие. СПб. : Союз, 2004. 288 с.
9. Там же. С. 177.
10. Валгина Н.С. Теория текста : учебное пособие. URL : <http://evartist.narod.ru/text14/01.htm> (дата обращения : 18.11.2016).
11. Там же.
12. Brumme J. Kontrastive Textologie und Korpusanalyse. Am Beispiel von Bedienungsanleitungen/ URL : http://www.academia.edu/4483613/Kontrastive_Textologie_und_Korpusanalyse._Am_Beispiel_von_Bedienungsanleitungen (дата обращения : 14.04.2017).

13. Чабан Т.Ю. Инструкция // Культура русской речи : энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева и др. 3-е изд., стер. М. : Флинта , 2011. С. 213-214.
14. Thorne S. Mastering Advanced English. New York : Palgrave Macmillan. 1997. 504 p.
15. Лобанов И.Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке : дис. ... канд. Ростов н/Д., 2003. 224 с.
16. Троянская Е.С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей. М. : Наука, 1984. С. 16-27.
17. Жеребило Т.В. Термины и понятия лингвистики : Общее языкознание. Социолингвистика : словарь-справочник. Назрань : ООО «Пилигрим», 2011. 280 с.
18. Карабань Н.А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. Т. 7. №5. С. 96-98.
19. Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи (на материале русского и французского языков). М. : Книжный дом «Либроком», 2009. 144 с.
20. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие. СПб. : Союз, 2004. 288 с.
21. Атапина Т.А. Лингвопрагматический фактор «время» в текстах потребительских инструкций. Вестник ВолГУ. Серия 9. Вып. 13. 2015. С. 110-116.
22. Кокотова О.В. Лексико-грамматические особенности руководств пользователя к смартфонам (на примере русского и английского языков) // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 19-21 мая 2015 г. : в 3 ч. Томск : Изд-во ТПУ, 2015. Ч. 1. С. 126-130.

23. Нгуен Тхи Ньы Куйнь. Жанрово-стилистические особенности технических инструкций (на материале русского языка) // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 19-21 мая 2015 г. : в 3 ч. Томск : Изд-во ТПУ, 2015. Ч. 2. С. 117-119.
24. Степанченко А.А., Пиванова Э.В. Особенности перевода текстов жанра инструкции по руководелию, 2014. URL : <https://www.scienceforum.ru/2014/pdf/1056.pdf> (дата обращения : 12.03.2017).
25. Строгонова Е.А. Речевой жанр «Руководство пользователя» в аспекте перевода с английского языка на // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 21-23 мая 2014 г. : в 3 ч. Томск : Изд-во ТПУ, 2014. Ч. 1. С. 266-271.
26. Хорохордина О.В. Инструкция как тип текста // МИРС. 2013. №4. С. 7-14.
27. Kent D. About readers and manuals // Writing revisable manuals. URL : http://www.techcommunicators.com/emanuals/wrm/chap01/01-03_types.htm (дата обращения : 25.10.2016).
28. Матвеева Т.В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий : Синхрон.-сопостав. очерк. Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1990. 168 с.
29. Bremer M. The User Manual Manual. Concord : UnTechnical Press, 1999. 314 p.
30. Шеметов В.Б., Шапкина Е.В. К вопросу о композиционной структуре руководств по эксплуатации к бытовым приборам // Вестник ЮУрГУ. Серия : Лингвистика. 2006. №6 (61). С. 65-67.
31. ГОСТ : Единая система конструкторской документации. Правила выполнения эксплуатационных документов. ГОСТ 2.610-2006.

32. Максименко О.И. Поликодовый vs. креолизованный текст : проблема терминологии // Вестник РУДН. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. 2012. №2. С. 93-102.
33. Валгина Н.С. Теория текста : учебное пособие. URL : <http://evartist.narod.ru/text14/25.htm> (дата обращения : 18.11.2016).
34. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): учеб пособие. 3-е изд., стереотип. 2001. URL : <http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/brandes.htm> (дата обращения : 18.04.2017).
35. Sharndama E.C. A stylistic analysis of some instruction texts // Journal of English language and literature : article. URL : <http://joell.in/wp-content/uploads/2015/08/A-STYLISTIC-ANALYSIS-OF-SOME-SELECTED-INSTRUCTION-TEXTS.pdf> (дата обращения : 26.11.2016).
36. Богаченко Н.Г. Жанрово-стилистические и языковые особенности инструкций к косметическим средствам в русском и английском языках. Бийск : ФГБОУ ВПО «АГАО», 2014. С. 72-179.
37. Хоменко С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский. Минск : БНТУ, 2004. 204 с.
38. Ванников Ю.В. Виды научно-технического перевода : общая характеристика, функции, основные требования. М. : Высшая школа, 1988. 239 с.
39. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М. : Между-нар. отношения, 2008. 184 с.
40. Там же. С. 106.
41. Там же. С. 106.
42. Киндеркнехт А.С. Текст инструкции в переводческом освещении // Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов : Грамота. 2014. № 4. Ч. 3. С. 97-99.

43. Sharndama E.C. A stylistic analysis of some instruction texts // Journal of English language and literature : article. URL : <http://joell.in/wp-content/uploads/2015/08/A-STYLISTIC-ANALYSIS-OF-SOME-SELECTED-INSTRUCTION-TEXTS.pdf> (дата обращения : 26.11.2016).
44. Богаченко Н.Г. Жанрово-стилистические и языковые особенности инструкций к косметическим средствам в русском и английском языках. Бийск : ФГБОУ ВПО «АГАО», 2014. С. 172-179.
45. Sharndama E.C. A stylistic analysis of some instruction texts // Journal of English language and literature : article. URL : <http://joell.in/wp-content/uploads/2015/08/A-STYLISTIC-ANALYSIS-OF-SOME-SELECTED-INSTRUCTION-TEXTS.pdf> (дата обращения : 26.11.2016).
46. Рехтин Л.В. Речевой жанр инструкции: полевая организация : дисс... канд. филол. наук. Горно-Алтайск, 2005. 194 с.
47. Карабань Н.А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. Т. 7. №5. С. 96-98.
48. Sharndama E.C. A stylistic analysis of some instruction texts // Journal of English language and literature : article. URL : <http://joell.in/wp-content/uploads/2015/08/A-STYLISTIC-ANALYSIS-OF-SOME-SELECTED-INSTRUCTION-TEXTS.pdf> (дата обращения : 26.11.2016).
49. Саурбаев Р.Ж. Специфика научно-технического перевода // Актуальные проблемы лингвистики – 2015 : материалы Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, 15 апреля / отв. ред. Х.С. Шагбанова. Тюмень : ТюмГНГУ, 2015. С. 305-314.
50. Зубова Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // Вестник Самарского Государственного Университета, Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 2. С. 113-116.
51. Bremer M. The User Manual Manual. Concord : UnTechnical Press, 1999. 314 p.

52. Sharndama E.C. A stylistic analysis of some instruction texts // Journal of English language and literature : article. URL : <http://joell.in/wp-content/uploads/2015/08/A-STYLISTIC-ANALYSIS-OF-SOME-SELECTED-INSTRUCTION-TEXTS.pdf> (дата обращения : 26.11.2016).
53. Гавриленко Н.Н. Основные характеристики жанра «инструкция» и их влияние на деятельность переводчика // Понять, чтобы перевести : перевод в сфере профессиональной коммуникации. Кн. 2. М., 2010. С. 115-118.
54. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М. : Международные отношения, 2008. 184 с.
55. Киндеркнехт А.С. Текст инструкции в переводческом освещении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота. 2014. № 4. Ч. 3. С. 97-99.
56. Саурбаев Р.Ж. Специфика научно-технического перевода // Актуальные проблемы лингвистики – 2015 : материалы Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, 15 апреля / отв. ред. Х.С. Шагбанова. Тюмень : ТюмГНГУ, 2015. С. 305-314.
57. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1963. 208 с.
58. Stolze R. Dealing with cultural elements in technical texts for translation. URL : http://www.jostrans.org/issue11/art_stolze.php (дата обращения : 13.03.2017).
59. Саурбаев Р.Ж. Специфика научно-технического перевода // Актуальные проблемы лингвистики – 2015 : материалы Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, 15 апреля / отв. ред. Х.С. Шагбанова. Тюмень : ТюмГНГУ, 2015. С. 305-314.
60. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода : пособие по переводу с англ. языка на рус. Киев : «Фирма «ИНКОС», 2003. 320 с.

61. Бородина Т.Ю. Ключевые аспекты и трудности перевода технических текстов (на примере технического руководства) // Гуманитарный вестник (МГТУ им. Н.Э. Баумана) : электронный журнал, 2015. №12. URL : <http://hmbul.ru/articles/319/319.pdf> (дата обращения : 16.05.2017).
62. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. М. : Флинта, 2009. 216 с.
63. Там же.
64. Селезнева Н.А. Использование модальных глаголов для осуществления функций научного текста. URL : http://pglu.ru/upload/iblock/1e4/uch_2008_ii_00019.pdf (дата обращения : 13.05.2017).
65. Хоменко С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский. Минск : БНТУ, 2004. 204 с.
66. РОССПРОМТЕСТ. Официальный сайт центра сертификации. Знак сертификации. URL : <http://www.rospromtest.ru/content.php?id=24> (дата обращения : 15.03.2017).

Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с.
2. Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. [Текст] / И.С. Алексеева. – М. : Международные отношения, 2008. – 184 с.
3. Атапина, Т.А. Лингвопрагматический фактор «время» в текстах потребительских инструкций [Текст] / Т.А. Атапова // Вестник ВолГУ. – Серия 9. – Вып. 13. – 2015. – С. 110-116.
4. Богаченко, Н.Г. Жанрово-стилистические и языковые особенности инструкций к косметическим средствам в русском и английском языках [Текст] : сборник научных статей / Н.Г. Богаченко, Т.Г. Фадеева // Общетеоретические и типологические проблемы языкознания. Выпуск 3 / отв. ред. У.М. Трофимова ; Алтайск. гос. акад. образ. им. В.М. Шукшина. – Бийск : ФГБОУ ВПО «АГАО», 2014. – С. 172-179.
5. Бородина, Т.Ю. Ключевые аспекты и трудности перевода технических текстов (на примере технического руководства) [Электронный ресурс] / Т.Ю. Бородина // Гуманитарный вестник (МГТУ им. Н.Э. Баумана) : электронный журнал. – 2015. – №12. – URL : <http://hmbul.ru/articles/319/319.pdf> (дата обращения : 16.05.2017).
6. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. 2001. – URL : <http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/brandes.htm> (дата обращения : 18.04.2017).
7. Валгина, Н.С. Теория текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.С. Валгина. – URL : <http://evartist.narod.ru/text14/01.htm> (дата обращения : 18.11.2016).
8. Ванников, Ю.В. Виды научно-технического перевода : общая характеристика, функции, основные требования [Текст] / Ю.В. Ванников. – М. : Высшая школа, 1988. – 239 с.

9. Гавриленко, Н.Н. Основные характеристики жанра «инструкция» и их влияние на деятельность переводчика [Текст] / Н.Н. Гавриленко // Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Научно-техническое общество академика С.И. Вавилова, 2010. – Книга 2. – С. 115-118.
10. Гарбовский, Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи (на материале русского и французского языков) [Текст] / Н.К. Гарбовский. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 144 с.
11. Глаголев, Я.Б. Актуальность идентификации видов инструктирующего текста для переводчиков [Текст] / Я.Б. Глаголев, А.С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – №1 (31) : в 2-х ч. – Ч. II. – С. 54-56.
12. Егоров, М.А. Жанровые особенности руководства по эксплуатации автомобиля на русском и английском языках [Текст] / М.А. Егоров; науч. рук. О.А. Казакова // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 19-21 мая 2015 г.: в 3 ч. – Томск: Изд-во ТПУ, 2015. – Ч. 2. – С. 113-117.
13. Зубова, Л.Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений [Текст] / Л.Ю. Зубова // Вестник Самарского Государственного Университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – №2. – С. 113-116.
14. Канащук, С.А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций [Текст] / С.А. Канащук // Вестник Томского государственного университета. – 2011. – №344. – С. 18-21.
15. Карабань, Н.А. Речевой жанр инструкции [Текст] / Н.А. Карабань // Известия Волгоградского государственного технического университета. – 2008. – Т. 7. – №5. – С. 96-98.

16. Киндеркнехт, А.С. Текст инструкции в переводческом освещении [Текст] / А.С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота. – 2014. – №4. – Ч. 3. – С. 97-99.
17. Коваленко, А.Я. Общий курс научно-технического перевода [Текст] : пособие по переводу с английского языка на русский / А.Я. Коваленко. – Киев : «Фирма «ИНКОС», 2003. – 320 с.
18. Кокотова, О.В. Лексико-грамматические особенности руководств пользователя к смартфонам (на примере русского и английского языков) [Текст] / О.В. Кокотова ; науч. рук. Ю.В. Никанорова // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 19-21 мая 2015 г. : в 3 ч. – Томск : Изд-во ТПУ, 2015. – Ч. 1. – С. 126-130.
19. Ларина, И.Ю. Лингвопрагматические характеристики текстов англоязычных инструкций и их перевод на русский язык [Текст] / И.Ю. Ларина. – СНВ. – 2014. – №1 (6). – С. 63-65.
20. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М., 1963. – 208 с.
21. Лобанов, И.Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке [Текст] : дис. ... канд. / И.Б. Лобанов. – Ростов-на-Дону, 2003. – 224 с.
22. Максименко, О.И. Поликодовый vs. креолизованный текст : проблема терминологии [Текст] / О.И. Максименко // Вестник РУДН. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2012. – №2. – С. 93-102.
23. Матвеева, Т.В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий : Синхрон.-сопостав. очерк [Текст] / Т.В. Матвеева. – Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1990. – 168 с.
24. Мощанская, Е.Ю. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ [Текст] / Е.Ю. Мощанская, А.С. Киндркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и

- практики. – Тамбов : Грамота, 2013. – №7 (25) : в 2-х ч. – Ч. I. – С. 134-137.
25. Мощанская, Е.Ю. Инструкция по эксплуатации : тип текста, объект перевода с листа, дидактика [Текст] / Е.Ю. Мощанская // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Научно-технический перевод: материалы II науч.-метод. коллоквиума (Пермь, 4-6 февр. 2009 г.). – Пермь : Изд-во Пермск. гос. тех. ун-та, 2009. – С. 169-177.
26. Нгуен Тхи Ньы Куйнь. Жанрово-стилистические особенности технических инструкций (на материале русского языка) [Текст] / Нгуен Тхи Ньы Куйнь ; науч. рук. О.А. Казакова // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 19-21 мая 2015 г. : в 3 ч. – Томск : Изд-во ТПУ, 2015. – Ч. 2. – С. 117-119.
27. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода [Текст] : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Изд-во Флинта, 2009. – 216 с.
28. Писаренко, М.С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции : дисс.. канд. филол. наук [Текст] / М.С. Писаренко. – Белгород, 2009. – 130 с.
29. Рехтин, Л.В. Речевой жанр инструкции: полевая организация : дисс... канд. филол. наук [Текст] / Л.В. Рехтин. – Горно-Алтайск, 2005. – 194 с.
30. Саурбаев, Р.Ж. Специфика научно-технического перевода [Текст] / Р.Ж. Саурбаев // Актуальные проблемы лингвистики – 2015 : материалы Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых, 15 апреля / отв. ред. Х.С. Шагбанова. – Тюмень : ТюмГНГУ, 2015. – С. 305-314.
31. Селезнева, Н.А. Использование модальных глаголов для осуществления функций научного текста [Электронный ресурс] / Н.А. Селезнева. – URL :

- http://pglu.ru/upload/iblock/1e4/uch_2008_ii_00019.pdf (дата обращения : 13.05.2017).
32. Степанченко, А.А. Особенности перевода текстов жанра инструкции по рукоделию [Электронный ресурс] / А.А. Степанченко, Э.В. Пиванова. – URL : <https://www.scienceforum.ru/2014/pdf/1056.pdf> (дата обращения : 12.03.2017).
 33. Строгонова, Е.А. Речевой жанр «Руководство пользователя» в аспекте перевода с английского языка на русский [Текст] / Е.А. Строгонова ; науч. рук. О.А. Казакова // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 21-23 мая 2014 г. : в 3 ч. – Томск : Изд-во ТПУ, 2014. – Ч. 1. – С. 266-271.
 34. Троянская, Е.С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей [Текст] / Е.С. Троянская // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М. : Наука, 1984. – С. 16-27.
 35. Хоменко, С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский [Текст] / С.А. Хоменко. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с.
 36. Хороходина, О.В. Инструкция как тип текста [Текст] / О.В. Хороходина. – МИРС, 2013. – №4. – С.7-14.
 37. Шеметов, В.Б. К вопросу о композиционной структуре руководств по эксплуатации к бытовым приборам [Текст] / В.Б. Шеметов, Е.В. Шапкина // Вестник ЮУрГУ. Серия : Лингвистика. – 2006. – №6 (61) – С. 65-67.
 38. Bremer, M. The User Manual Manual [Текст] / M. Bremer. – Concord : UnTechnical Press, 1999. – 314 p.
 39. Brumme, J. Kontrastive Textologie und Korpusanalyse. Am Beispiel von Bedienungsanleitungen [Электронный ресурс] / J. Brumme. – URL : http://www.academia.edu/4483613/Kontrastive_Textologie_und_Korpusana

- lyse._Am_Beispiel_von_Bedienungsanleitungen (дата обращения : 14.04.2017).
40. Kent, D. About readers and manuals [Электронный ресурс] / D. Kent // Writing revisable manuals. – URL : http://www.techcommunicators.com/emanuals/wrm/chap01/01-03_types.htm (дата обращения : 25.10.2016).
41. Sharndama, E.C. A stylistic analysis of some instruction texts [Электронный ресурс] / E.C. Sharndama // Journal of English language and literature : article. – URL : <http://joell.in/wp-content/uploads/2015/08/A-STYLISTIC-ANALYSIS-OF-SOME-SELECTED-INSTRUCTION-TEXTS.pdf> (дата обращения : 26.11.2016).
42. Stolze, R. Dealing with cultural elements in technical texts for translation [Электронный ресурс] / R. Stolze. – URL : http://www.jostrans.org/issue11/art_stolze.php (дата обращения : 13.03.2017)
43. Thorne, S. Mastering Advanced English [Текст] / S. Thorne – New York : Palgrave Macmillan. 1997. – 504 p.
- Словари и энциклопедии**
44. Единая система конструкторской документации (ЕСКД). Правила выполнения эксплуатационных документов. ГОСТ 2.601-95.
45. Единая система конструкторской документации (ЕСКД). Правила выполнения эксплуатационных документов. ГОСТ 2.610-2006.
46. Жеребило, Т.В. Термины и понятия лингвистики : Общее языкознание. Социолингвистика : словарь-справочник [Текст] / Т.В. Жеребило. – Назрань : ООО «Пилигрим», 2011. – 280 с.
47. РОССПРОМТЕСТ. Официальный сайт центра сертификации. Знак сертификации [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.rospromtest.ru/content.php?id=24> (дата обращения : 15.03.2017).

48. Российская Федерация. Законы. О защите прав потребителей [Электронный ресурс]. – URL : <http://ivo.garant.ru/#/document/10106035:0> (дата обращения : 14.04.2017).
49. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М. : Азъ, 1992. – 955 с. – URL : http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_e_1.txt (дата обращения : 11.11.2016).
50. Чабан, Т.Ю. Инструкция [Текст] / Т.Ю. Чабан // Культура русской речи : Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева и др. – 3-е изд., стер. – М. : Флинта , 2011. – С. 213-214.
51. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс] / – URL : <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения : 05.02.2017).

Источники иллюстративного материала

52. Electrolux. Инструкция по эксплуатации. Холодильник. Модели : ERE38406W, ERE38406X, ERE38406K, ERE38412W, ERE38412X [Текст]. – 20 с.
53. Maxwell. Инструкция по эксплуатации. Кухонные весы. Модель : MW-1451 [Текст]. – 1 с.
54. LG. Инструкция по эксплуатации. Холодильник с морозильным отделением. Модель: GR-322-3828JD8250Y [Текст]. – 10 с.
55. LG. Руководство по эксплуатации. Стиральная машина. Модели : F12A8HD, F10A8HD, F1281ND, F1081ND, F1294ND, F1094ND, F1481TD, F1281TD, F1081TD, F1294TD, F1094TD [Текст]. – 48 с.
56. Samsung. Инструкция по эксплуатации. Пылесос. Модель : SC6940 [Текст]. – 8 с.
57. Samsung. Инструкция для пользователя. Холодильник. Модели : RL34E*, RL34S*, RL33E*, RL40E*, RL40S*, RL40H*, RL40W*, RL40Z* [Текст]. – 28 с.

58. Samsung. Руководство пользователя. Инструкция для пользователя и руководство по приготовлению пищи. Микроволновая печь для быстрого приготовления. Модели : FQ159STR/FQ159USTR [Текст]. – 48 с.
59. Electrolux. User manual. Refrigerator. Models: ERE38403W, ERE38403X, ERE38407W, ERE38407X [Текст]. – 20 p.
60. LG. Owner's manual. Refrigerator-Freezer. Model : GR-322-3828JD8250Y [Текст]. – 10 p.
61. LG. Owner's manual. Washing Machine. Models : F1481TD, F1281TD, F1081TD [Текст]. – 40 p.
62. Maxwell. Manual instruction. Kitchen scales. Model : MW-1451 [Текст]. – 1 p.
63. Samsung. Operating Instructions. Vacuum Cleaner. Model : SC6940 [Текст]. – 8 p.
64. Samsung. Owner's manual. Operating Instructions and Cooking Guide : Speed Cook Oven. Models : FQ159ST/FQ159UST [Текст]. – 48 p.
65. Samsung. User manual. Refrigerator. Models: RL40E*, RL40S*, RL40H*, RL40W*, RL40Z* [Текст]. – 28 p.

Глоссарий, разработанный в SmartCAT
по теме: Руководства по эксплуатации бытовой техники

English	Русский
AC	переменный ток
DC	постоянный ток
accessories	принадлежности
adapter	переходник
appliance	прибор
arcing	электрическая дуга
assembling	сборка
battery compartment	батарейный отсек
before using	перед началом использования
bottom of the cleaner	днище пылесоса
cleaning	чистка
cloth filter bag	матерчатый пылесборник
competent person	специалист
condenser	конденсатор
consumer	потребитель
control panel	панель управления
defrosting	размораживание
display	дисплей
disposal	утилизация
disassembling	разборка
door	дверца
drain hose	сливной шланг
drawer	выдвижной ящик
dust container	пылесборник
electric shock	поражение электрическим током
error code	код ошибки
essential information	необходимая информация
extension cord	удлиннитель
failure to observe	несоблюдение
feature chart	список достоинств
features	особенности, достоинства, функции
finish	покрытие поверхности
floor tool	насадка
for future reference	для дальнейшего использования
for your convenience	для вашего удобства
fuse	предохранитель
general guidelines	общие указания
genuine spare part	оригинальные запчасти
grounding (earthing)	заземление
hazards of improper use	опасность неправильного

	использования
heat dissipation	рассеивание тепла
hinge low	нижняя петля
hinge upper	верхняя петля
if necessary	при необходимости
indicator	индикатор
inlet filter	входной фильтр
installation	установка
it is forbidden	запрещается
it is particularly important	особенно важно
it is recommended	рекомендуется
lock nut	контргайка
lukewarm solution	теплый раствор
maintenance	обслуживание
make sure	убедитесь
manually	вручную
manufacturer	изготовитель, фирма-изготовитель
multiway strip	блок сетевых розеток
note	примечание
nozzle	насадка
operating frequency	рабочая частота
outlet filter	выходной фильтр
output power	выходная мощность
plug	вилка сетевого шнура
plug in	подключение
power consumption	потребляемая мощность
power failure	сбой электроснабжения, отключение электричества
power source	источник электропитания
power supply	электросеть
precautions	меры предосторожности
refrigerant	хладагент
reheating	разогрев
rubber seal	резиновая прокладка
safeguards	меры предосторожности
safety instructions	инструкции по безопасности
scales' container	чаша весов
sealing surface	уплотняющая поверхность
socket	розетка
spanner	гаечный ключ
standing time	время выдержки
storage life	срок хранения
store	хранить

suction capacity	МОЩНОСТЬ ВСАСЫВАНИЯ
switching off	ВЫКЛЮЧЕНИЕ
switching on	ВКЛЮЧЕНИЕ
technical specifications	ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
thank you for buying/purchasing	БЛАГОДАРИМ ВАС ЗА ПОКУПКУ
troubleshooting	УСТРАНЕНИЕ ПРОБЛЕМ
under no circumstances	НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ
volume	ОБЪЕМ
without supervision	БЕЗ НАБЛЮДЕНИЯ СО СТОРОНЫ ВЗРОСЛЫХ
working life	СРОК СЛУЖБЫ